

**Соглашение о научно-культурном сотрудничестве
между**

**Университетом Тишрин, Сирийская Арабская Республика
и
Московским государственным строительным университетом
(Национальный исследовательский университет), Российская
Федерация**

Университет Тишрин в Сирийской Арабской Республике и Московский государственный строительный университет (Национальный исследовательский университет) в Российской Федерации, далее именуемые «Стороны», с целью развития взаимного научного и культурного сотрудничества между ними согласились о нижеследующем:

**Статья -1-
Обмен визитами**

Обмен визитами будет следующим:

- Обмен краткосрочными визитами преподавателей для чтения лекций, обучения и проведения научных исследований.
- Обмен долгосрочными визитами преподавателей для проведения совместных научных исследований. Обмен будет происходить за счет имеющихся ресурсов каждой Стороны и в соответствии с законами и правилами, применяемыми в каждой Стороне.

**Статья -2-
Академическая мобильность**

Обе Стороны будут действовать в соответствии с их обоюдным желанием и имеющимися возможностями для продвижения и развития сотрудничества в научной, образовательной и исследовательской областях на основе взаимности и взаимной выгоды посредством следующего:

- Обмен аспирантов для обучения, подготовки и повышения квалификации путем предоставления стипендий в соответствии со специальностями, имеющимися в каждом университете.
- Совместное руководство аспирантами.
- Сотрудничество при подаче заявок на проекты ERASMUS + для достижения партнерства между двумя университетами в реализации этих проектов с целью развития их человеческого и исследовательского потенциала.
- Обмен приглашениями для участия в конференциях, симпозиумах, семинарах, научных мероприятиях и других встречах, проводимых в обоих университетах.

Статья -3-
Обмен научными публикациями

- Стороны обмениваются публикациями, проспектами и периодическими изданиями, которые они выпускают.
- Стороны вносят взаимный вклад в научные публикации в журналах и научных изданиях обоих университетов.
- Стороны сотрудничают в области перевода совместных книг, статей и исследовательских работ.

Статья -4-
Рабочая программа

Стороны после подписания настоящего Соглашения подпишут подробную рабочую программу сотрудничества, которая будет считаться неотъемлемой частью настоящего Соглашения и будет устанавливаться на основании взаимного согласия Сторон: количество направленных обучающихся для получения степени магистра и доктора, количество командированных сотрудников и профессоров, финансовые обязательства каждой из сторон, совместное участие в конференциях, написание книг и др.

Статья -5-
Финансовые условия

- Отправляющая Сторона несет транспортные расходы для своих делегатов.
- Принимающая сторона несет расходы на проживание, местный транспорт и питание для краткосрочных визитов.
- Два университета определяют финансовые условия выделения средств для осуществления любой научной деятельности, упомянутой или не упомянутой в настоящем Соглашении, в соответствии с финансовыми положениями, применяемыми в каждой из Сторон.

Статья -6-
Урегулирование споров

Любой спор, который может возникнуть в результате применения или толкования настоящего Соглашения, разрешается путем дружеских консультаций и переговоров или по дипломатическим каналам без передачи третьей стороне.

Статья -7-
Заключительные положения

- Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, по которым одна

Сторона уведомляет другую Сторону о завершении внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу, оно будет действовать в течение (5) лет, и могут быть продлены по взаимному письменному согласию обеих сторон по дипломатическим каналам.

- Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой Стороне по дипломатическим каналам с выражением своего намерения прекратить действие, и это прекращение вступает в силу через шесть месяцев после получения этого уведомления другой Стороной.

- В случае прекращения действия положения настоящего Соглашения остаются в силе в отношении делегатов, уже отправленных до конца их назначенного срока. То же самое относится к текущим исследовательским проектам и мероприятиям до их завершения.

- Каждая из Сторон может вносить дополнения или изменения в любой пункт или статью настоящего Соглашения по предварительному письменному запросу по дипломатическим каналам и после взаимного письменного согласия Сторон. Такие поправки, изменения и дополнения будут считаться неотъемлемой частью текста настоящего Соглашения и вступят в силу в соответствии с процедурами, установленными в первом абзаце настоящей статьи.

- Директор международного офиса в каждом университете назначается координатором по реализации настоящего Соглашения.

- Исполнение настоящего Соглашения регулируется законами и правилами, действующими в странах обеих Сторон.

Подписано в двух подлинных экземплярах на русском, английском и арабском языках. Все тексты являются равно идентичными, в случае расхождения в толковании английский текст имеет преимущественную силу.

Ректор Университета Тишрин

**Исполняющий обязанности
ректора НИУ МГСУ**

Профессор, д-р Бассам Хасан

А.А. Волков



**Scientific and Culture Cooperation Agreement
between**

Tishreen University in The Syrian Arab Republic

and

**Moscow State University of Civil Engineering
(National Research University) in the Russian Federation**

Tishreen University in the Syrian Arab Republic and Moscow State University of Civil Engineering (National Research University) in the Russian Federation hereinafter referred to as the "Parties", aiming at furthering the mutual scientific and cultural cooperation between them.

Have agreed as the following:

Article -1-

Exchange of visits

The exchange of visits will be as follows:

- Exchanging of short term visits of academic staff members for lecturing, training and conducting scientific research.
- Exchanging of long term visits of academic staff members for conducting joint scientific research. The exchanging will be due to the available resources of each Party and in accordance with laws and regulations applied at each Party.

Article -2-

Exchange of Academic Activities

Both Parties shall work according to their mutual wish and the available possibilities to promote and develop the cooperation in the scientific, educational and research fields on the basis of reciprocity and mutual benefit, through the following:

- Exchanging postgraduate students for studying, training and qualifying through offering scholarships according to the specialties available in each university.
- Joint supervision of postgraduate students.
- Cooperation in applying for EERASMUS + projects to achieve the partnership between the two universities in carrying out these projects with the aim of developing their human and research capacities.

- Exchanging invitations to participate in conferences, symposiums, workshop, scientific activities and other meetings held at both universities.

**Article -3-
Exchange of Scientific Publication**

- Both Parties exchange publications, prospectuses and periodicals issued by them.
- Both Parties mutually contribute to scientific publications in magazines and scientific periodicals issued by both universities.
- Both Parties cooperate in the field of translation of joint books, articles and research papers.

**Article -4-
Executive Program**

The Parties, after signing this Agreement, will sign a detailed Executive Program for cooperation which will be considered as an integrated part of this Agreement and will define based on the mutual consent of the Parties: the number of delegated postgraduates for Master and Doctorate degrees, number of visiting staff members and professors, the financial obligations of each party, joint scientific research participations in conferences, writing books and others.

**Article -5-
Financial Conditions**

- The sending Party bears travel costs for its delegates.
- The hosting party bears the accommodation, local transport and food costs for short term visits.
- The two universities specify financial conditions of funding the implementation of any scientific activity mentioned or not in this Agreement according to the financial regulations applied at each Party.

**Article -6-
Settlement of Disputes**

Any dispute that may arise from the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by direct consultations and negotiations or through diplomatic channels without referring to a third party.

Article-7-
Final Provisions

- This Agreement shall enter into force from the date of reception of the last written notification through diplomatic channels by which one Party notifies the other Party about the completion of the internal procedures that are necessary for its entry into force, it will be valid for (5) years, and could be renewed upon mutual written consent of both Parties through the diplomatic channels.
 - Each Party may terminate this Agreement by presenting a written notification to the other Party through the diplomatic channels expressing its intention of termination and this termination shall become effective six months after the reception of this notification by the other Party.
 - In case of termination the provisions of this Agreement will remain valid regarding the delegates already dispatched until the end of their designated term. The same applies for the ongoing research projects and activities till their completion.
 - Each Party may amend, change or add any item or article of this Agreement upon a previous written request through diplomatic channels and after the mutual written consent between the Parties. Such amendments, changes and additions will be considered as an integral part of the text of this Agreement and will enter into force pursuant to the same procedures set in the first paragraph of this article.
 - The director of international office in each university is nominated as a coordinator for the implementation of this Agreement.
- The execution of this Agreement is subject to the laws and regulations in force in the countries of both Parties.

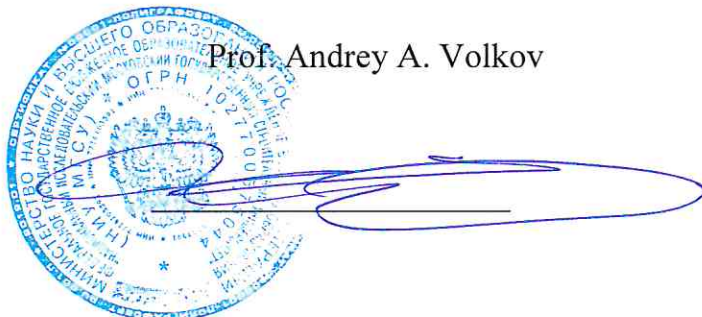
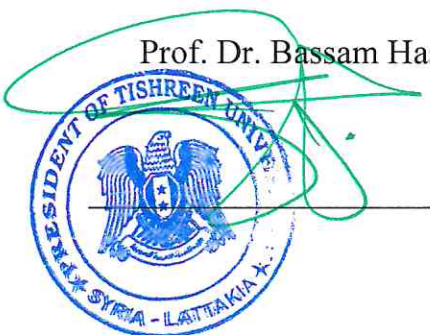
Done and signed in two original copies in Russian, English and Arabic languages. All texts are equally authentic, in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Rector of Tishreen University

Acting Rector of Moscow State
University of Civil Engineering
(National Research University)

Prof. Dr. Bassam Hasan

Prof. Andrey A. Volkov



اتفاق تعاون علمي ثقافي

بين

جامعة تشرين في الجمهورية العربية السورية

و

جامعة موسكو الحكومية للهندسة المدنية (الجامعة الوطنية للبحوث)
في روسيا الاتحادية

إن جامعة تشرين في الجمهورية العربية السورية وجامعة موسكو الحكومية للهندسة المدنية (الجامعة الوطنية للبحوث) في روسيا الاتحادية، وبهدف تعزيز التعاون العلمي والثقافي المتبادل بينهما.

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة -1-

تبادل الزيارات

يتم تبادل الزيارات وفق ما يلي:

- تبادل الزيارات قصيرة الأمد لأعضاء الهيئة التدريسية وذلك بهدف إلقاء المحاضرات والتدريب وإجراء البحث العلمي.
- تبادل الزيارات طويلة الأمد لأعضاء الهيئة التدريسية بهدف إجراء بحوث علمية مشتركة، ويتم التبادل ضمن الإمكانيات المتاحة لدى كلا الطرفين ووفق الأنظمة والتشريعات المعمول بها لدى كل منهما.

المادة -2-

تبادل الأنشطة التعليمية

يعمل الطرفان، وفقاً لرغبتهما المتبادلة وضمن الإمكانيات المتاحة، على تشجيع وتطوير التعاون في المجال العلمي والتعليمي والبحثي بينهما وذلك على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة بينهما من خلال ما يلي:

- تبادل طلاب الدراسات العليا بهدف الدراسة والتدريب والتأهيل عبر تقديم منح دراسية وفق الاختصاصات المتوافرة في كل جامعة.
- الإشراف المشترك على طلاب الدراسات العليا.
- التعاون في مجال التقديم على مشاريع ERASMUS+ لتحقيق الشراكة بين هاتين الجامعتين في تنفيذ هذه المشاريع لتطوير قدراتهما البشرية والبحثية.
- تبادل الدعوات للمشاركة في المؤتمرات، حلقات البحث، ورشات العمل، نشاطات علمية ولقاءات أخرى تعقد في كلا الجامعتين.

المادة -3-

تبادل المنشورات العلمية

- يتبادل الطرفان المطبوعات العلمية، دليل الجامعة والنشرات العلمية الدورية التي تصدر عن كل منهما.
- يساهم الطرفان في تقديم منشورات علمية في المجلات والنشرات العلمية الدورية التي تصدر عن كل منهما.
- يتعاون الطرفان في العمل على ترجمة الكتب المشتركة والمقالات والأبحاث.

المادة -4-

البرنامج التنفيذي

يقوم الطرفان، بعد توقيع الاتفاق، بتوقيع برنامج تفصيلي للتعاون الذي يعتبر جزءاً من الاتفاق يحدد فيه بناء على موافقة الطرفين: عدد الطلاب الموفدين لتحضير درجتي الماجستير والدكتوراه وعدد الإداريين والأساتذة الزائرين، الالتزامات المالية لكل طرف، البحوث العلمية المشتركة والمشاركات في المؤتمرات أو تأليف الكتب وغيرها.

المادة -5-

الشروط المالية

- تتحمل الجهة الموفدة نفقات السفر لموفديها.
- تتحمل الجهة المضيفة نفقات الإقامة والمعيشة والطعام والتنقلات الداخلية بالنسبة للزيارات القصيرة الأمد.
- تحدد الجامعتان الشروط المالية لتمويل تنفيذ أي نشاط علمي سواء ورد أو لم يرد ذكره في هذا الاتفاق وفق الأنظمة المالية المطبقة لدى كل منهما.

المادة -6-

حل الخلافات

يتم حل أي خلاف قد ينشأ عن تطبيق أو تفسير هذا الاتفاق بشكل ودي وعن طريق المفاوضات والمشاورات المباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية ودون اللجوء إلى طرف ثالث.

المادة -7-

أحكام ختامية

- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ منذ تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية والذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عن استكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات، ويمكن تجديده لمدد مماثلة بموجب الموافقة الخطية المتبادلة من قبل الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
- يمكن لأحد الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر وعبر القنوات الدبلوماسية يعبر فيه عن نيته بالإنتهاء، ويصبح الإنتهاء نافذاً بعد مرور ستة أشهر من تاريخ استلام الطرف الآخر لهذا الإشعار.
- تبقى أحكام هذا الاتفاق سارية المفعول بعد إنتهائه فيما يتعلق بالموفدين بموجبه حتى إنتهاء مدة إيفادهم، وكذلك الأمر بالنسبة للأنشطة والمشاريع البحثية المباشر بها حتى إنتهاء تنفيذها.
- يمكن لأي من الطرفين تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة من هذا الاتفاق بناءً على طلب خطي مسبق، عبر القنوات الدبلوماسية، وبعد الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين. وتعدُّ هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات جزءاً لا يتجزأ من نص هذا الاتفاق وتدخل حيز النفاذ وفق نفس الإجراءات الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة.
- تتم تسمية مدير مكتب العلاقات الدولية في كل جامعة منسقا لتنفيذ هذا الاتفاق.
- يخضع تنفيذ هذا الاتفاق إلى القوانين والأنظمة النافذة في بلدي كلا الطرفين.

حرر ووقع هذا الاتفاق في نسختين أصليتين باللغات الروسية والانكليزية والعربية، وجميع النسخ متطابقة في المحتوى، وفي حال حدوث أي اختلاف في تفسير هذا الاتفاق يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن جامعة موسكو الحكومية للهندسة
المدنية (الجامعة الوطنية للبحوث)
القائم بأعمال رئيس الجامعة

عن جامعة تشرين
رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور أندري فولكوف

الأستاذ الدكتور بسام حسن

